Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz po to, byś wyliczał\* w obecności swego\*\* syna oraz syna jego syna,\*\*\* jak poczynałem sobie kosztem\*\*\*\* Egipcjan i jakich znaków dokonywałem wśród nich – i byście dzięki temu wiedzieli, że Ja jestem JAHWE.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczyniłem to również po to, byś wobec swoich synów i wnuków mógł wciąż na nowo wyliczać, jak poczynałem sobie kosztem Egipcjan i jakich znaków dokonywałem wśród nich, by dzięki temu także oni wiedzieli, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I abyś opowiadał do uszu swoich synów i wnuków, co uczyniłem w Egipcie i o moich znakach, których wśród nich dokonałem, abyście wiedzieli, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ażebyś opowiadał w uszach synów twoich, i wnuków twoich, com uczynił w Egipcie, i znaki moje, którem pokazał na nich, abyście wiedzieli, żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ażebyś powiadał w uszy syna twego i wnuków twoich, ilemkroć zstarł Egipcjany i znaki moje czyniłem nad nimi, a żebyście wiedzieli, żem ja JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i abyś opowiadał dzieciom twoim i wnukom, co zdziałałem w Egipcie. A znaki moje czyniłem pośród nich, aby wiedzieli, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I abyś ty opowiadał dzieciom swoim i wnukom swoim, jak obszedłem się z Egipcjanami, i jakie znaki czyniłem wśród nich, byście poznali, żem Ja Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I abyś opowiadał swoim synom i swoim wnukom, czego dokonałem w Egipcie i jakie znaki uczyniłem wśród nich, aby poznali, że Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a ty żebyś mógł opowiadać swoim synom i wnukom o tym, jak postąpiłem wobec Egipcjan i jakich znaków dokonałem wśród nich. Dzięki temu poznacie, że Ja jestem JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abyś ty mógł opowiadać swemu synowi i wnukowi, jak to Ja okazałem swą moc w Egipcie przez znaki, dokonane wśród nich; abyście poznali, że Ja jestem Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I abyś wiernie przekazywał swojemu synowi i swojemu wnukowi, jak zadrwiłem z Egipcjan, i o Moich cudownych znakach, które uczyniłem wśród nich, aby wiedzieli, że Ja jestem Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб ви розповіли до ух ваших дітей і дітям ваших дітей як Я наглумився над єгиптянами, і мої знаки, які Я зробив в них, і пізнаєте, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I abyś opowiadał w uszy twojego syna oraz twojego wnuka to, co zdziałałem w Micraim, oraz o Moich znakach, które na nich okazałem; byście wiedzieli, że Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i żebyś ty mógł opowiadać do uszu twego syna oraz syna twego syna, jak surowo obszedłem się z Egiptem, a także o znakach, których do konałem pośród nich; i poznacie, że ja jestem JAHWE”. |

1. 1) Lub: raz po raz wyliczał. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w obecności swoich synów, ּבאָזְנֵי , idiom: do uszu swoich synów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W G: do uszu swoich dzieci …, εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) jak poczynałem sobie kosztem, הִתְעַּלַלְּתִי (hit‘allalti), lub: jak strasznie wykpiłem. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) PS dod.: wasz Bóg i dalsze wyjaśnienia. [↑](#footnote-ref-6)